

СОТРУДНИЧЕСТВО

Desde Argentina diciendo...

Las nuevas realidades de la promoción de la cultura rusa y la lengua rusa frente a la pandemia

La pandemia ha cambiado radicalmente todo, desde la percepción del papel de Rusia en el ámbito internacional hasta la difusión geográfica de la lengua rusa. Tamara Yevtushenko, Coordinadora del Departamento de Rusia del Instituto de Relaciones Internacionales de la Universidad Nacional de La Plata en Argentina, compartió con "Siglo Ruso" su experiencia al trabajar en condiciones difíciles.



TAMARA YEVTUSHENKO CON SUS ESTUDIANTES

La nueva era de las relaciones internacionales y las nuevas realidades han afectado directamente a nuestro trabajo", afirma Tamara Sergeevna. - Desde marzo de 2020 una nueva era en la difusión de la lengua rusa ha comenzado literalmente para nosotros. Hemos transformado completamente el sistema de enseñanza en un formato en línea. Esto nos ha permitido finalmente pasar más allá de la capital de Argentina y sus provincias. Anteriormente, la organización de un único evento cultural en una lejana provincia argentina requería meses de preparación y un gran costo económico para ambas partes. El nuevo modelo de formación - en línea - nos ha permitido formar a personas en los rincones más remotos de Argentina,



EL ESTUDIANTE ANGELO RECIBIÓ UN PASTEL PARA EL CUMPLEAÑOS DIECISIETE CON FELICITACIONES EN RUSO.

incluso en lugares donde no hay a veces electricidad, pero hay gran deseo de aprender ruso.

No había necesidad de transportar pesados libros de texto en cajas y enviarlos por en el correo. Hace un par de años, un estudiante del norte de Argentina debía viajar a la capital para comprar un libro de texto.

La pandemia supuso una revolución en todo sistema de enseñanza. Transferir un gran número de estudiantes al aprendizaje en línea en pocos días no fue una tarea fácil. Había que aprender muchas cosas nuevas y desconocidas en el menor tiempo posible.

El proceso reunió a los estudiantes y a los profesores.

- ¿Qué te parece el enorme aumento de interés para el aprendizaje del ruso en América Latina cuando en algunos países, por el contrario, se ha producido un fuerte descenso?

- El papel de Rusia en la escena mundial en una grave crisis sobre el coronavirus, el desarrollo de la vacuna Sputnik V, la compra de lotes por parte de Argentina de la vacuna rusa, así como el concentrado para su producción, la ayuda humanitaria de Rusia a varios países y las actividades de

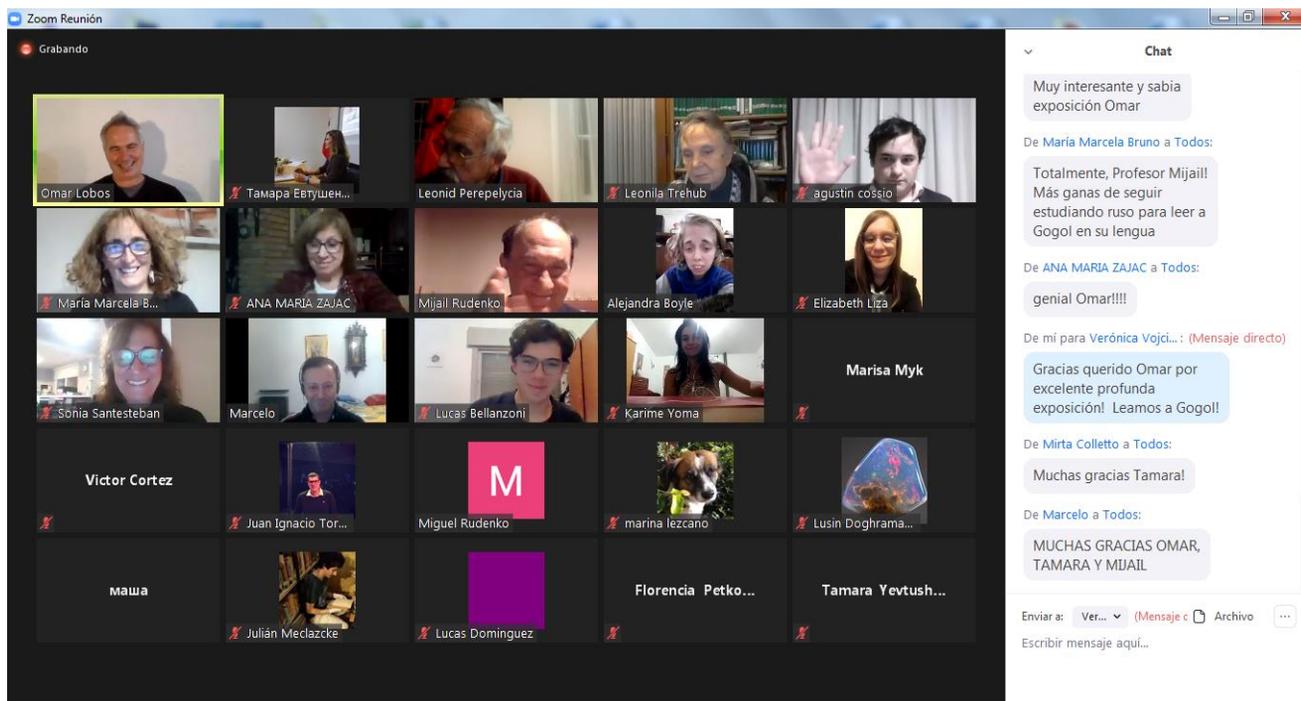
mantenimiento de la paz en conflictos han colocado a Rusia en el centro de los principales acontecimientos mundiales. Los medios de comunicación rusos, que cubren los acontecimientos políticos, la vida cultural de la comunidad rusa y la lengua rusa se han convertido sin duda en un poderoso catalizador para la promoción su cultura y su idioma durante la pandemia. Periodistas, politólogos y economistas. Su trabajo juega un papel muy importante en la formación de la percepción de Rusia.

- ¿Nota alguna nueva tendencia en el estudio de la lengua rusa?

Sí, existen esas tendencias. Por ejemplo, los adolescentes argentinos e incluso los niños muy pequeños sueñan con vivir y estudiar en Rusia. El aumento del interés por Rusia entre los más jóvenes se debe a la influencia del entorno de Internet. Los niños están literalmente enamorados de Rusia.



CERTIFICADOS DE APROBACIÓN DE EXAMENES ESTATALES EN RUSO, EMITIDOS POR LA UNIVERSIDAD ESTATAL DE SAN PETERSBURGO A ESTUDIANTES ARGENTINOS.



NUEVAS REALIDADES DE LA ENSEÑANZA DEL RUSO COMO IDIOMA EXTRANJERO

- ¿Por qué la imagen de Rusia es tan atractiva para los jóvenes latinoamericanos?

- Bueno, para empezar, a los adolescentes realmente les gusta Vladimir Putin. Piden camisetas, pegatinas e insignias con su imagen.

En segundo lugar, durante la pandemia ha habido mucho tiempo libre y acceso a una amplia gama de fuentes de video y audios rusos subtítulos en español. Todo esto contribuyó a la imagen de Rusia en América Latina. Esta imagen es ciertamente muy positiva. No hay estereotipos negativos y falsas percepciones de Rusia como hay en Occidente.

La serie de animación "Masha y el Oso" prácticamente explotó las redes en América Latina. Los argentinos asocian el nombre Masha con el dibujo animado ruso, y el nombre Anastasia (con acento en la segunda sílaba, que es como suelen pronunciar el nombre en ruso) es conocido por una serie de Netflix sobre la familia real.

- ¿Tiene niños en su cátedra? ¿O adolescentes? ¿Qué edad tiene el alumno más joven?

- Nuestro estudiante más joven sólo tiene cinco años. Numerosas aplicaciones para enseñar ruso para niños a partir de 8 años hasta los 16 años, y posteriormente a sus padres, nos han obligado a reconsiderar radicalmente los métodos de nuestro trabajo.

Nos encontramos en una situación en la que el número de solicitantes de todas las edades se multiplicó por seis y tuvimos que cambiar nuestra estrategia. En primer lugar, la lengua rusa se había convertido en un punto de encuentro para los estudiantes durante la pandemia prolongada. En Argentina, la situación con el coronavirus fue probablemente la peor del mundo. La gente no podía salir de sus viviendas a no ser que fuera a por comida o a la farmacia más cercana; no podía, incluso, despedirse de los familiares que habían muerto por el coronavirus.

Estábamos literalmente aislados del mundo exterior y aprender ruso en línea se convirtió en un escape para muchos, un escape de la soledad, del dolor de perder seres queridos. En las clases era posible olvidar nuestros



LA ESTUDIANTE RECIBIÓ UN CERTIFICADO DE IDIOMA EN EL NIVEL B1

problemas durante un par de horas. Así es como empezamos a trabajar como apoyo psicológico para los argentinos que estaban profundamente deprimidos por la pérdida de seres queridos y en medio de un aislamiento total del mundo exterior.

Incluso tuvimos que pensar en el componente de contenido de los materiales para tener en cuenta estas tendencias y, de hecho, para organizar el proceso educativo de tal manera que se pudiera atraer a una persona deprimida y hacer que se involucrara con la "idea rusa".

- ¿Ha funcionado?

- La gente se hizo muy cercana durante este período oscuro y se apoyaron mutuamente en un año tan difícil, convirtiéndose en una verdadera familia donde pudieron reír y llorar juntos. La solidaridad y la cordialidad son las principales

cualidades que fueron especialmente evidentes durante la clase. Además, la imagen de Rusia como un estado centralizado, fuerte, capaz de sacar a la ciudadanía de la crisis despierta simpatía entre los argentinos.

- ¿Qué otras características para mostrar interés en la cultura rusa puedes marcar?

- Cada vez hay más seguidores de la teoría del antiliberalismo y la multipolaridad, expresada activamente por el pensador, filósofo y activista social ruso Alexander Dugin. Y estas ideas están resonando en América Latina. Durante la pandemia también ha habido un creciente interés en la Iglesia Ortodoxa de Latinoamérica.

Cada vez hay más traducciones y publicaciones en español sobre la fe ortodoxa; se crean nuevos grupos en las redes sociales, nuevos adherentes. El papel y las actividades enérgicas

de los individuos de la iglesia en la promoción de los valores cristianos no es un factor menos importante en el atractivo de Rusia. A veces, incluso los católicos acuden a las iglesias ortodoxas donde observan: unidad, fraternidad, la fe profunda reverente, la presencia de los niños en el templo. Esto es lo que atrae a los argentinos y además se convierte en un ímpetu para que estudien el idioma ruso.

- ¿Cómo ha cambiado exactamente sus métodos de trabajo cuando la situación ha cambiado tanto y hay categorías de alumnos completamente nuevas?

- Debido a la pandemia, hemos tenido que aprender nuevas habilidades tecnológicas, aprender a trabajar adecuadamente en red y desarrollar una metodología de enseñanza cualitativamente diferente a la del aula. Nos dimos cuenta de que los libros de texto que habíamos estado usando durante años en el aula ya no serían necesarios en la nueva realidad. Comenzamos el desarrollo activo de nuevos y coloridos materiales didácticos para el aprendizaje en línea. Esto, tal vez, fue el mayor reto para la cátedra.

Tuvimos en cuenta que todas las clases y la enseñanza en Argentina ya estaban en su segundo año en línea. La fatiga crónica viviendo detrás de una pantalla. Todo ello nos hizo reflexionar sobre el contenido de los materiales. ¿Necesitamos un gran volumen de información gramatical para los estudiantes? Nosotros decidimos que definitivamente no.

Ahora puedo decir con confianza que la enseñanza en línea ha dado lugar a notables resultados.

En 2020, a pesar de la difícil pandemia en Argentina, decidimos arriesgarnos a organizar un examen internacional en PKI (ruso como idioma extranjero) en línea, que nos ayudó a implementar la СПбГУ (SPbSU - Universidad Estatal de San Petersburgo), el líder indiscutible de la promoción del idioma ruso en el extranjero.

- ¿Estaba justificado el riesgo al final?

- Para nuestra gran sorpresa, había quienes querían hacer el examen en un momento de tremenda crisis que estaba afectando a todos los aspectos de la vida en Argentina.

Todos los estudiantes se inscribieron para el examen en todos los niveles. El examen de nivel más avanzado (C2) en ruso como lengua extranjera fue superado con éxito, me atrevo a decir que por primera vez en América Latina. También se aprobaron los exámenes de ruso para obtener la ciudadanía. Desde hace varios años hay quienes quieren tomarla, por lo que estamos especialmente contentos ¡y muy orgullosos!

Este año tenemos mucha más gente que quiere rendir el examen internacional. En primer lugar, son becarios que estudiarán en Rusia, y también los adolescentes de entre 15 y 17 años que sueñan con ir a universidades rusas y quieren comprobar su nivel de conocimientos de la lengua rusa. Entre ellos hay muchos médicos y policías.

También hay estudiantes que necesitan un certificado internacional para un empleo en Argentina. Son futuros diplomáticos, estudiantes del Instituto de la Academia Diplomática que esperan vincular sus vidas con el trabajo en Rusia y los países de la antigua Unión Soviética.

- ¿En el período pandémico se llevaron a cabo actividades culturales o el proceso educativo fue limitado estrictamente al aprendizaje del idioma?

- Durante la pandemia pudimos organizar más de 20 actos culturales en un ciclo escolar. Una labor tan activa de promoción de la cultura y la lengua rusas habría sido realmente imposible de realizar "a puertas abiertas".

El proceso de enseñanza está organizado de tal manera que los estudiantes interactúan entre sí.

Ellos mismos preparan material sobre Rusia, lo comparten en grupos, lo discuten y respiran ruso todo el tiempo en su vida cotidiana. Los estudiantes de la cátedra de Rusia participan activamente en los seminarios de las otras universidades rusas y participan en Olimpiadas.



ANTONELLA A SU PEQUEÑA EDAD YA HA OBTENIDO BUENOS RESULTADOS EN EL APRENDIZAJE DEL LENGUAJE RUSO.

Durante una pandemia, los estudiantes participaron en una olimpiada importante en ruso, organizado por el centro de pruebas de la Universidad Estatal de San Petersburgo. Competimos en un concurso cultural organizado por la Universidad Estatal Social y Pedagógica de Volgograd.

Además, tenemos una próspera cooperación regional. Nos han contactado varias universidades argentinas pidiéndonos que demos conferencias sobre el tema "La Rusia moderna y su papel en el mundo". Celebramos seminarios sobre la cultura rusa, literatura, trabajamos ampliamente en las traducciones de la literatura ortodoxa y ayudamos a nuestros colegas que están



EL INTERÉS EN APRENDER EL IDIOMA RUSO ESTA INCLUSO EN EL MÁS PEQUEÑO. ASÍ QUE AL JOVEN VILKO LE GUSTA ARMAR PALABRAS EN RUSO

preparando estudiantes para el examen internacional de idioma ruso.

- ¿Qué crees que es una prioridad en el trabajo de la Cátedra?

– Una de las prioridades de nuestro Departamento es la preparación de jóvenes profesionales argentinos en el campo de la enseñanza del idioma ruso. Fomentamos de todas las maneras posibles a jóvenes profesionales para especializarse en el campo de los estudios rusos y llevar los conocimientos de Ruso al mundo.

Es importante señalar que el sincero interés por el idioma ruso y su cultura se observa entre los latinoamericanos que no tienen raíces rusas.

Se puede decir que el campo para la promoción de la lengua y la cultura rusas en América Latina son enormes. El periodo de la pandemia ha aumentado la importancia de Rusia en el continente latinoamericano y el potencial de las relaciones bilaterales es enorme.

- ¿Son sus alumnos exclusivamente argentinos? ¿O también hay representantes de otros países?

- Actualmente tenemos estudiantes de Ecuador, México, Uruguay, Paraguay y Chile. También hay estudiantes argentinos que residen temporalmente en otros países.

Los alumnos de este año fueron diplomáticos de países europeos.

A los cursos asisten miembros del Ministerio de Asuntos Exteriores de Argentina, así como empleados del Ministerio de Relaciones Exteriores de Argentina y alumnos de la Academia Diplomática Argentina.

La Cátedra Rusa se ha convertido en una pequeña isla, que en pocos años se ha establecido con éxito en Argentina, llevando a cabo una gran labor para promover la lengua y cultura rusa. Los argentinos suelen referirse a nosotros como una "mini-embajada". Sí, es cierto, tenemos que tratar temas absolutamente diferentes: la adaptación de los niños adoptados de los orfanatos rusos y la formación de sus padres; el apoyo de los ciudadanos argentinos con dificultades en Rusia, incluso la aclaración de cuestiones de visado, la traducción de documentos, las respuestas a las preguntas como: "¿Dónde puedo comprar sabrosas albóndigas?", "Cómo conseguir el alfabeto de Rusia para niños", "¿Dónde puedo encontrar una cruz o un icono de la Madre de Dios? El hecho es que estamos abiertos los fines de semana. Los argentinos aprecian nuestro trabajo y esa es quizás la mayor recompensa en esta difícil pero noble actividad. El Instituto de Relaciones Internacionales de la Universidad de La Plata celebró en este año, una impresionante cantidad de proyectos en el Departamento de Rusia. Y lo más importante para nosotros es que nuestra presencia rusa activa es muy bienvenida.

Angelina Ferro
«Русский век»